

Europeiska unionens officiella tidning

L 229



Svensk utgåva

Lagstiftning

sextiotredje årgången

16 juli 2020

Innehållsförteckning

II *Icke-lagstiftningsakter*

INTERNATIONELLA AVTAL

- ★ Rådets beslut (EU) 2020/1026 av den 24 april 2020 om undertecknande på unionens vägnar och om provisorisk tillämpning av avtalet om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Japan 1
- ★ Avtal om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Japan 4

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fet stil och föregås av en asterisk.

II

(Icke-lagstiftningsakter)

INTERNATIONELLA AVTAL

RÅDETS BESLUT (EU) 2020/1026

av den 24 april 2020

om undertecknande på unionens vägnar och om provisorisk tillämpning av avtalet om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Japan

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DETTA BESLUT

med beaktande av fördraget om Europeiska unionens funktionssätt, särskilt artikel 100.2 jämförd med artikel 218.5 och 218.7,

med beaktande av Europeiska kommissionens förslag, och

av följande skäl:

- (1) Kommissionen har, på unionens vägnar, förhandlat fram ett avtal om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Japan (nedan kallat *avtalet*) i enlighet med rådets beslut av den 7 mars 2016. Förhandlingarna slutfördes med framgång i och med att avtalet paraferades den 25 juli 2019.
- (2) Syftet med avtalet är att främja det bilaterala samarbetet inom civil luftfartssäkerhet och underlätta handel med och investeringar i civila flygtekniska produkter mellan unionen och Japan.
- (3) Det är nödvändigt att fastställa förfaranden för unionens deltagande i de gemensamma organ som inrättas enligt avtalet, för antagande av skyddsåtgärder, begäran om samråd och åtgärder för att tillfälligt upphäva skyldigheter avseende godtagande, samt för antagande av beslut avseende ändringar av bilagorna till avtalet.
- (4) Avtalet bör undertecknas och tillämpas provisoriskt i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för dess ikraftträdande avslutas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

Artikel 1

Undertecknandet på unionens vägnar av avtalet mellan Europeiska unionen och Japan om civil luftfartssäkerhet bemyndigas härmed, med förbehåll för att avtalet ingås ⁽¹⁾.

Artikel 2

Rådets ordförande bemyndigas att utse den eller de personer som ska ha rätt att underteckna avtalet på unionens vägnar.

⁽¹⁾ Se sidan 4 i detta nummer av EUT.

Artikel 3

1. I parternas gemensamma kommitté (nedan kallad *den gemensamma kommittén*), som inrättas genom artikel 11 i avtalet, ska unionen företrädas av kommissionen, biträdd av Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet och åtföljd av medlemsstaternas luftfartsmyndigheter i egenskap av företrädare.
2. I tillsynsstyrelsen för certifiering, som inrättas genom artikel 3 i bilaga 1 till avtalet, ska unionen företrädas av Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet, biträdd av luftfartsmyndigheterna i de medlemsstater som är direkt berörda av dagordningen för varje möte.

Artikel 4

1. Kommissionen får vidta följande åtgärder:
 - a) Anta skyddsåtgärder i enlighet med artikel 5.1 b i avtalet.
 - b) Begära samråd i enlighet med artikel 16.3 i avtalet.
 - c) Anta åtgärder för att tillfälligt upphäva ömsesidiga skyldigheter avseende godtagande och återkalla ett sådant tillfälligt upphävande i enlighet med artikel 17 i avtalet.
2. Kommissionen ska i tillräckligt god tid meddela rådet om sin avsikt att vidta åtgärder enligt denna artikel.

Artikel 5

Kommissionen ska vara bemyndigad att på unionens vägnar godkänna sådana ändringar av bilagorna till avtalet som antas av den gemensamma kommittén i enlighet med artikel 11.2 c i avtalet i den mån ändringarna är förenliga med, och inte medför någon ändring av, relevanta unionsrättsakter, med förbehåll för de följande villkoren:

- a) Kommissionen ska säkerställa att ett godkännande på unionens vägnar
 - är i unionens intresse,
 - är förenligt med de mål som unionen eftersträvar inom ramen för sin luftfartssäkerhets- och handelspolitik,
 - beaktar de intressen som unionens tillverkare, näringsidkare och konsumenter har,
 - inte strider mot unionsrätten eller internationell rätt,
 - i tillämpliga fall främjar en kvalitetshöjning av civila flygtekniska produkter genom förbättrad upptäckt av bedrägliga och vilseledande metoder,
 - i tillämpliga fall syftar till en tillnärmning av standarder för civila flygtekniska produkter,
 - i tillämpliga fall undviker att skapa hinder för innovation, och
 - i tillämpliga fall underlättar handeln med civila flygtekniska produkter.
- b) Kommissionen ska förelägga rådet de föreslagna ändringarna i god tid innan de godkänns.

Ständiga representanternas kommitté ska bedöma huruvida de föreslagna ändringarna uppfyller villkoren i första stycket a.

Kommissionen ska godkänna de föreslagna ändringarna på unionens vägnar såvida inte ett antal medlemsstater som utgör en blockerande minoritet i rådet i enlighet med artikel 16.4 i fördraget om Europeiska unionen invänder mot dem. Om det finns en sådan blockerande minoritet ska kommissionen på unionens vägnar motsätta sig de föreslagna ändringarna.

Artikel 6

Avtalet ska tillämpas provisoriskt från och med den dag då det undertecknas ⁽²⁾, i avvaktan på att de förfaranden som är nödvändiga för dess ikraftträdande avslutas.

⁽²⁾ Den dag från och med vilken avtalet ska tillämpas provisoriskt kommer att offentliggöras av rådets generalsekretariat i *Europeiska unionens officiella tidning*.

Artikel 7

Detta beslut träder i kraft samma dag som det antas.

Utfärdat i Bryssel den 24 april 2020.

På rådets vägnar
G. GRLIĆ RADMAN
Ordförande

AVTAL

om civil luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionen och Japan

EUROPEISKA UNIONEN och JAPAN (nedan kallade *parterna*),

SOM ERKÄNNER den kontinuerliga trenden mot multinationell konstruktion, produktion och distribution av civila flygtekniska produkter,

SOM ÖNSKAR främja civil luftfartssäkerhet och miljökompatibilitet samt underlätta det fria flödet av civila flygtekniska produkter,

SOM ÖNSKAR förbättra samarbetet och öka effektiviteten i frågor som rör civil luftfartssäkerhet,

SOM BEAKTAR att deras samarbete kan bidra positivt till att uppmuntra ökad internationell harmonisering av standarder och processer som rör civil luftfartssäkerhet och miljökompatibilitet,

SOM BEAKTAR möjligheten att minska den ekonomiska bördan som åläggs flygindustrin genom att undanröja upprepning av tekniska inspektioner, utvärderingar och provningar,

SOM ERKÄNNER att varje ömsesidigt godtagande av konstaterad överensstämmelse och certifikat måste vara baserat på ömsesidigt förtroende hos parterna för att deras regleringssystem för civil luftfartssäkerhet säkerställer en tillräckligt likvärdig säkerhetsnivå,

SOM ERKÄNNER att varje sådant ömsesidigt godtagande även kräver fortsatt förtroende, från varje parts sida, för tillförlitligheten i den andra partens förfaranden för fastställande av konstaterad överensstämmelse på alla områden som omfattas av detta avtal,

SOM ERKÄNNER parternas önskan om samarbete inom civil luftfartssäkerhet och miljökompatibilitet baserat på kontinuerlig kommunikation och ömsesidigt förtroende,

SOM ERKÄNNER parternas respektive åtaganden enligt bilaterala, regionala och multilaterala avtal som handlar om civil luftfartssäkerhet och miljökompatibilitet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE.

Artikel 1

Mål

Målen med detta avtal är att

- a) möjliggöra ömsesidigt godtagande, i enlighet med bilagorna till detta avtal, av konstaterad överensstämmelse som fastställts och certifikat som utfärdats av endera parts behöriga myndigheter eller godkända organisationer,
- b) främja samarbete som syftar till en hög nivå av civil luftfartssäkerhet och miljökompatibilitet,
- c) främja den civila flygindustrins multinationella dimension, och
- d) underlätta och främja det fria flödet av civila flygtekniska produkter och tjänster.

Artikel 2

Definitioner

I detta avtal gäller följande definitioner:

- a) *godkänd organisation*: juridisk person som certifierats av endera parts behöriga myndighet för att utöva befogenheter som avser tillämpningsområdet för detta avtal.
- b) *certifikat*: godkännande, licens eller annat dokument som utfärdas som en form av erkännande av att en civil flygteknisk produkt, en organisation eller en juridisk eller fysisk person uppfyller de tillämpliga krav som fastställs i en parts lagar och andra författningar.
- c) *civil flygteknisk produkt*: ett luftfartyg, en flygmotor eller en flygplanspropeller för civilt bruk, eller underenhet, anordning, del eller komponent som är installerad eller ska installeras därpå.

- d) *behörig myndighet*: statlig myndighet eller statlig enhet som har ansvar för civil luftfartssäkerhet och som för detta avtals ändamål utsetts av en part för att utföra följande funktioner:
- i) Bedöma huruvida civila flygtekniska produkter, organisationer, anläggningar, verksamheter och tjänster som omfattas av dess tillsyn uppfyller tillämpliga krav som fastställs i den partens lagar och andra författningar.
 - ii) Övervaka att de fortsätter att uppfylla dessa krav.
 - iii) Vidta verkställighetsåtgärder för att säkerställa att de uppfyller dessa krav.
- e) *konstaterad överensstämmelse*: fastställande av överensstämmelse med de tillämpliga krav som fastställs i en parts lagar och andra författningar till följd av åtgärder såsom provning, inspektioner, kvalificeringar, godkännanden och övervakning.
- f) *övervakning*: regelbunden bevakning som utförs av en parts behöriga myndighet för att fastställa fortsatt uppfyllelse av de tillämpliga krav som fastställs i den partens lagar och andra författningar.
- g) *tekniskt ombud*: för Europeiska unionen, Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet (nedan kallad *Easa*), eller dess efterträdare, och för Japan, byrån för civil luftfart inom ministeriet för mark, infrastruktur, transport och turism (nedan kallad *JCAB*), eller dess efterträdare. Trots att *Easa* och *JCAB* är behöriga myndigheter i den mening som avses i led d i denna artikel omnämns de i detta avtal och dess bilagor som *tekniskt ombud*, i tillämpliga fall.

Artikel 3

Tillämpningsområde och genomförande

1. Tillämpningsområdet för samarbete enligt detta avtal kan inbegripa följande områden:
 - a) Luftvärdighetsbevis och övervakning av civila flygtekniska produkter.
 - b) Miljöcertifikat och miljöprovning av civila flygtekniska produkter.
 - c) Konstruktionskontrollintyg och produktionscertifikat samt övervakning av konstruktions- och tillverkningsorganisationer.
 - d) Certifikat för underhållsorganisation och övervakning av underhållsorganisationer.
 - e) Licensiering och utbildning av personal.
 - f) Utvärdering av kvalificering för flygsimulator.
 - g) Drift av luftfartyg.
 - h) Andra områden som har anknytning till flygsäkerhet och som omfattas av bilagorna till konventionen angående internationell civil luftfart, som undertecknades i Chicago den 7 december 1944.
2. För genomförandet av varje samarbetsområde som anges i punkt 1 i denna artikel ska parterna utarbeta en enskild bilaga som beskriver villkoren och metoderna för ömsesidigt godtagande av konstaterad överensstämmelse och certifikat och, om nödvändigt, övergångsbestämmelser, när de är överens om att deras respektive standarder, regler, rutiner, förfaranden och system för civil luftfart säkerställer en säkerhetsnivå som är tillräckligt likvärdig för att det ska vara möjligt att godta konstaterad överensstämmelse som fastställts och certifikat som utfärdats av deras behöriga myndigheter eller godkända organisationer. Genomförandeförfaranden för en enskild bilaga ska utarbetas av de tekniska ombuden. Tekniska skillnader mellan parternas standarder, regler, rutiner, förfaranden och system för civil luftfart ska behandlas i bilagorna och genomförandeförfarandena.

Artikel 4

Allmänna skyldigheter

1. Varje part ska godta konstaterad överensstämmelse som fastställts och certifikat som utfärdats av den andra partens behöriga myndigheter eller godkända organisationer, i enlighet med de villkor som anges i bilagorna till detta avtal.
2. Parterna får också godta godkännanden, licenser eller andra dokument som utfärdas av ett tredjeland som en form av erkännande av att en civil flygteknisk produkt, en organisation eller en juridisk eller fysisk person uppfyller de tillämpliga krav som fastställs i tredjelandets lagar och andra författningar. Villkoren för sådant godtagande ska specificeras i de berörda bilagorna.

3. Inget i detta avtal ska medföra ömsesidigt godtagande av parternas standarder eller tekniska föreskrifter.
4. Varje part ska säkerställa att dess respektive behöriga myndigheter förblir kvalificerade och fullgör sina skyldigheter enligt detta avtal.

Artikel 5

Upprätthållande av regleringsbefogenheter och skyddsåtgärder

1. Inget i detta avtal ska tolkas så att det begränsar en parts befogenheter att
 - a) genom sina lagar och andra författningar fastställa den skydds nivå som den anser vara lämplig för säkerheten och miljön,
 - b) vidta alla lämpliga och omedelbara åtgärder närhelst det finns en rimlig risk för att en civil flygteknisk produkt, en tjänst eller verksamhet som omfattas av detta avtal
 - i) äventyrar säkerheten eller miljön,
 - ii) inte uppfyller den partens tillämpliga lagar och andra författningar, eller
 - iii) på annat sätt inte uppfyller ett krav som anges i den tillämpliga bilagan till detta avtal.
2. När endera parten vidtar åtgärder enligt punkt 1 b i denna artikel ska den skriftligen informera den andra parten inom 15 arbetsdagar från dessa åtgärders vidtagande, med angivande av skälen för åtgärderna.
3. Åtgärder som vidtas enligt denna artikel ska inte utgöra en överträdelse av detta avtal.

Artikel 6

Kommunikation

1. Parterna ska utse och till varandra anmäla en kontaktpunkt för den kommunikation som rör genomförandet av detta avtal. All sådan kommunikation ska ske på engelska.
2. Efter detta avtals ikraftträdande ska parterna till varandra anmäla en förteckning över de behöriga myndigheterna, och därefter en uppdaterad förteckning varje gång det blir nödvändigt.

Artikel 7

Öppenhet, regleringssamarbete och ömsesidigt bistånd

1. Varje part ska säkerställa att den andra parten hålls informerad om dess lagar och andra författningar som rör detta avtal och om betydande ändringar av dessa.
2. Parterna ska i den utsträckning det är möjligt underrätta varandra om sina föreslagna betydande revideringar av sina relevanta lagar, föreskrifter, standarder och krav samt om sina system för utfärdande av certifikat i den mån dessa revideringar kan inverka på detta avtal. De ska i den utsträckning det är möjligt ge varandra möjlighet att kommentera sådana revideringar och ta vederbörlig hänsyn till sådana kommentarer.
3. I syfte att undersöka och lösa säkerhetsproblem får varje parts behöriga myndigheter ge den andra partens behöriga myndigheter tillstånd att delta som observatörer i varandras tillsynsverksamhet i enlighet med den berörda bilagan.
4. Av övervaknings- och inspektionsskäl ska respektive parts behöriga myndigheter bistå, om nödvändigt, den andra partens behöriga myndigheter i syfte att tillhandahålla obehindrat tillträde till reglerade enheter som omfattas av dess tillsyn.
5. För att säkerställa båda parter fortsatta förtroende för tillförlitligheten i den andra partens förfaranden för fastställande av konstaterad överensstämmelse, får varje tekniskt ombud delta som observatör i den andra partens tillsynsverksamhet, i enlighet med förfaranden som fastställs i bilagorna till detta avtal.

*Artikel 8***Utbyte av säkerhetsinformation**

Parterna ska, utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 10 och med förbehåll för sin tillämpliga lagstiftning,

- a) på begäran och i rätt tid förse varandra med information som är tillgänglig för deras tekniska ombud rörande olyckor, allvarliga tillbud eller händelser avseende civila flygtekniska produkter, tjänster eller verksamheter som omfattas av bilagorna till detta avtal, och
- b) utbyta annan säkerhetsinformation som de tekniska ombuden kan besluta om.

*Artikel 9***Samarbete avseende verkställighetsåtgärder**

Parterna ska, genom sina tekniska ombud eller behöriga myndigheter, på begäran och med förbehåll för tillämpliga lagar och andra författningar samt tillgång till erforderliga resurser, erbjuda ömsesidigt samarbete och bistånd i samband med undersökningar eller verkställighetsåtgärder som avser varje påstådd eller misstänkt överträdelse av någon lag eller författning som omfattas av tillämpningsområdet för detta avtal. Parterna ska dessutom omedelbart underrätta den andra parten om alla undersökningar som berör ömsesidiga intressen.

*Artikel 10***Konfidentialitet och skydd av data och information**

1. Varje part ska, i enlighet med sina lagar och andra författningar, upprätthålla konfidentialiteten avseende data och information som erhålls från den andra parten enligt detta avtal. Sådana data och sådan information får endast användas av den part som tar emot dessa data och denna information inom ramen för detta avtal.
2. I synnerhet gäller att parterna, i enlighet med sina respektive lagar och andra författningar, varken får lämna ut till en tredje part, inklusive allmänheten, eller tillåta sina behöriga myndigheter att lämna ut till en tredje part, inklusive allmänheten, data och information som erhålls från den andra parten enligt detta avtal och som utgör företagshemligheter, immateriell rättighet, konfidentiell kommersiell eller finansiell information, äganderättsligt skyddade data, eller information som avser en pågående undersökning. För detta ändamål ska sådana data och sådan information anses vara konfidentiella.
3. En part eller en parts behöriga myndighet får, när den tillhandahåller data eller information till den andra parten eller en av den andra partens behöriga myndigheter, bestämma vilka data eller vilken information som den anser vara konfidentiella uppgifter som inte ska utlämnas. I sådana fall ska parten eller dess behöriga myndighet tydligt märka sådana data eller sådan information som konfidentiella uppgifter.
4. Om en part inte samtycker till den bestämning som gjorts av den andra parten eller en av den partens behöriga myndigheter i enlighet med punkt 3 i denna artikel, får den förstnämnda parten begära samråd med den andra parten i enlighet med bestämmelserna i artikel 16 för att behandla frågan.
5. Varje part ska vidta alla rimliga försiktighetsåtgärder för att skydda data och information, som mottagits enligt detta avtal, från otillåtet utlämnande.
6. Den part som tar emot data och information från den andra parten enligt detta avtal ska inte förvärva någon äganderätt till sådana data och sådan information genom mottagandet av sådana data och sådan information från den andra parten.

*Artikel 11***Parternas gemensamma kommitté**

1. En gemensam kommitté, bestående av företrädare från varje part, ska inrättas som ett organ med ansvar för det effektiva genomförandet av detta avtal. Den ska fatta beslut och utfärda rekommendationer i samförstånd. Den ska sammanträda med jämna mellanrum på begäran av endera parten under parternas delade ordförandeskap.
2. Gemensamma kommittén får behandla alla frågor som rör genomförandet av detta avtal. Den ska särskilt ansvara för att
 - a) lösa alla tvister mellan parterna som rör genomförandet av detta avtal,

- b) överväga sätt att förbättra genomförandet av detta avtal och på lämpligt sätt avge lämpliga rekommendationer till parterna avseende ändringar av detta avtal i enlighet med artikel 20,
 - c) anta nya bilagor, eller ändra eller stryka befintliga bilagor, med förbehåll för artikel 20.7, och
 - d) fatta beslut, på lämpligt sätt, om arbetsrutiner avseende samarbete för alla samarbetsområden som avses i artikel 3.
3. Gemensamma kommittén ska sträva efter att utarbeta och anta sin arbetsordning inom ett år från detta avtals ikraftträdande.

Artikel 12

Kostnadstäckning

Båda parter ska sträva efter att säkerställa att alla avgifter eller betalningar som av en part eller dess tekniska ombud tas ut från en juridisk eller fysisk person vars verksamhet omfattas av detta avtal är rättvisa, rimliga och står i proportion till de tjänster som tillhandahålls samt inte utgör ett handelshinder.

Artikel 13

Andra avtal och tidigare överenskommelser

1. Vid ikraftträdandet ska detta avtal ersätta alla bilaterala avtal eller överenskommelser om luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionens medlemsstater och Japan med avseende på alla frågor som omfattas av detta avtal och där åtgärder har genomförts i enlighet med bestämmelserna i artikel 3.
2. Under perioden för provisorisk tillämpning enligt artikel 20.2 ska alla bilaterala avtal eller överenskommelser om luftfartssäkerhet mellan Europeiska unionens medlemsstater och Japan upphävas tillfälligt med avseende på alla frågor som omfattas av detta avtal och där åtgärder har genomförts i enlighet med bestämmelserna i artikel 3.
3. De tekniska ombuden ska vidta nödvändiga åtgärder för att revidera eller säga upp, beroende på vad som är lämpligt, tidigare överenskommelser mellan dem.
4. Om inte annat följer av punkterna 1 och 2 i denna artikel ska inget i detta avtal påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt andra internationella avtal.

Artikel 14

Tillämpning

Utom där annat anges i bilagorna till detta avtal ska detta avtal tillämpas, å ena sidan, på Europeiska unionens regleringssystem för civil luftfart och, å andra sidan, på Japans regleringssystem för civil luftfart.

Artikel 15

Tredjeländers deltagande

Parterna har som gemensamt mål att maximera fördelarna med detta avtal genom möjligt deltagande av tredjeländer i samarbetet enligt detta avtal. För detta ändamål får gemensamma kommittén, som inrättats genom artikel 11, på lämpligt sätt överväga villkoren och förfarandena för sådant deltagande, något som kan innebära nödvändiga ändringar av detta avtal.

Artikel 16

Samråd och tvistlösning

1. Parterna ska anstränga sig till det yttersta för att lösa alla tvister mellan dem avseende tolkningen eller tillämpningen av detta avtal genom samråd sinsemellan, inbegripet genom sammanträdena med den gemensamma kommitté som inrättats genom artikel 11.

2. De tekniska ombuden ska anstränga sig till det yttersta för att lösa alla tvister mellan dem avseende tolkningen eller tillämpningen av de genomförandeförfaranden som avses i artikel 3.2 genom samråd sinsemellan. Om en sådan tvist inte löses genom samråd mellan de tekniska ombuden, får endera tekniskt ombud hänskjuta tvisten till parterna, vilka ska samråda i frågan, inbegripet genom gemensamma kommitténs sammanträden.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 i denna artikel får en part begära samråd med den andra parten i alla frågor som rör detta avtal. Parterna ska inleda samråd vid en tidpunkt som de kommer överens om inom 45 dagar från begäran. Dessa samråd får äga rum vid gemensamma kommitténs sammanträden.

Artikel 17

Tillfälligt upphävande av skyldigheter avseende ömsesidigt godtagande

1. En part ska ha rätt att tillfälligt upphäva, helt eller delvis, sina skyldigheter avseende godtagande enligt artikel 4.1, när den andra parten i väsentlig grad åsidosätter sina skyldigheter enligt detta avtal.

2. En part ska, innan den utövar sin rätt att tillfälligt upphäva sina skyldigheter avseende godtagande, begära samråd enligt artikel 16 i syfte att begära korrigerande åtgärder från den andra parten. Under samrådet ska parterna, i förekommande fall, överväga effekterna av det tillfälliga upphävandet.

3. Rättigheter enligt denna artikel får utövas endast om den andra parten underlåter att vidta korrigerande åtgärder inom en rimlig tid efter samråden. Om en part utövar rättigheten ska den skriftligen underrätta den andra parten om sin avsikt att tillfälligt upphäva skyldigheterna avseende godtagande och specificera skälen för det tillfälliga upphävandet.

4. Sådant tillfälligt upphävande ska träda i kraft 30 dagar efter dagen för underrättelsen, om inte den part som tog initiativet till det tillfälliga upphävandet skriftligen före utgången av denna period underrättar den andra parten om att den drar tillbaka sin underrättelse.

5. Sådant tillfälligt upphävande ska inte påverka giltigheten av konstaterad överensstämmelse som fastställts och certifikat som utfärdats av den andra partens behöriga myndigheter eller godkända organisationer före den dag då det tillfälliga upphävandet trädde i kraft. Varje sådant tillfälligt upphävande som trätt i kraft får återkallas med omedelbar verkan efter en utväxling av diplomatiska noter mellan parterna i detta syfte.

Artikel 18

Rubriker

Rubrikerna till artiklarna i detta avtal är endast avsedda att underlätta hänvisningar och ska inte påverka tolkningen av detta avtal.

Artikel 19

Bilagor

Bilagor till detta avtal ska utgöra en integrerad del av detta avtal, och alla hänvisningar till "avtalet" ska inbegripa hänvisning till bilagorna utom när annat föreskrivs.

Artikel 20

Ikraftträdande, provisorisk tillämpning, uppsägning och ändring

1. Detta avtal träder i kraft den dag då parterna har utväxlat diplomatiska noter som bekräftar att deras respektive interna förfaranden som är nödvändiga för avtalets ikraftträdande har avslutats.

2. Detta avtal ska, i avvaktan på att det träder i kraft, tillämpas provisoriskt från och med dess undertecknande, i enlighet med parternas lagar och andra författningar.

3. En part kan säga upp detta avtal när som helst efter sex månaders skriftligt varsel till den andra parten, om inte denna anmälan om uppsägning har dragits tillbaka genom ömsesidig överenskommelse mellan parterna före utgången av denna period.

4. Efter anmälan om uppsägning av detta avtal ska parterna fortsätta att fullgöra sina skyldigheter enligt detta avtal fram till den dag då uppsägningen träder i kraft.
5. Uppsägning av detta avtal ska inte påverka giltigheten av något certifikat som utfärdats av de behöriga myndigheterna eller de godkända organisationerna enligt villkoren i detta avtal.
6. Parterna får ändra detta avtal genom skriftlig överenskommelse. En sådan ändring träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna har utväxlat diplomatiska noter som bekräftar att deras respektive interna förfaranden som är nödvändiga för ändringens ikraftträdande har avslutats.
7. Utan hinder av punkt 6 ska antagande av nya bilagor, eller ändringar eller strykningar av befintliga bilagor, träda i kraft den dag då Europeiska unionen tar emot den skriftliga anmälan från Japans regering om att dess nödvändiga interna förfaranden har avslutats.

Artikel 21

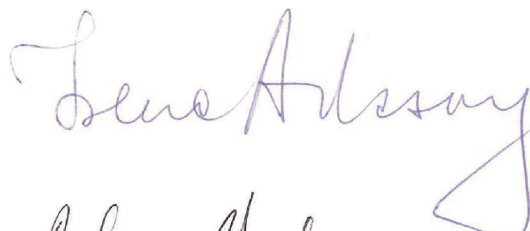

Giltiga texter

1. Detta avtal är upprättat i två exemplar på bulgariska, danska, engelska, estniska, finska, franska, grekiska, italienska, kroatiska, lettiska, litauiska, maltesiska, nederländska, polska, portugisiska, rumänska, slovakiska, slovenska, spanska, svenska, tjeckiska, tyska, ungerska och japanska språken, vilka alla texter är lika giltiga.
2. I händelse av avvikelser mellan språken vid tolkningen ska den engelska texten ha företräde.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade för detta ändamål, undertecknat detta avtal.

Съставено в Брюксел на двадесет и втори юни две хиляди и двадесета година.
Hecho en Bruselas, el veintidós de junio de dos mil veinte.
V Bruselu dne dvacátého druhého června dva tisíce dvacet.
Udfærdiget i Bruxelles den toogtyvende juni to tusind og tyve.
Geschehen zu Brüssel am zweiundzwanzigsten Juni zweitausendzwanzig.
Kahe tuhande kahekümnenda aasta juunikuu kahekümne teisel päeval Brüsselis.
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι δύο Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι.
Done at Brussels on the twenty-second day of June in the year two thousand and twenty.
Fait à Bruxelles, le vingt-deux juin deux mille vingt.
Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset drugog lipnja godine dvije tisuće dvadesete.
Fatto a Bruxelles, addì ventidue giugno duemilaventi.
Briselē, divi tūkstoši divdesmitā gada divdesmit otrajā jūnijā.
Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų birželio dvidešimt antrą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-husznadik év június havának huszonkettedik napján.
Magħmul fi Brussell, fit-tnejn u għoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u għoxrin.
Gedaan te Brussel, tweeëntwintig juni tweeduizend twintig.
Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego drugiego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego.
Feito em Bruxelas, em vinte e dois de junho de dois mil e vinte.
Întocmit la Bruxelles la douăzeci și doi iunie două mii douăzeci.
V Bruseli dvadsiateho druhého júna dvetisícdvadsať.
V Bruslju, dvaindvajsetega junija dva tisoč dvajset.
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenätoisena päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.
Som skedde i Bryssel den tjugoandra juni år tjugohundratjugo.
二千二十年六月二十二日にブリュッセルで作成した。

За Европейския съюз
 Por la Unión Europea
 Za Evropskou unii
 For Den Europæiske Union
 Für die Europäische Union
 Euroopa Liidu nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
 For the European Union
 Pour l'Union européenne
 Za Europsku uniju
 Per l'Unione europea
 Eiropas Savienības vārdā –
 Europos Sąjungos vardu
 Az Európai Unió részéről
 Għall-Unjoni Ewropea
 Voor de Europese Unie
 W imieniu Unii Europejskiej
 Pela União Europeia
 Pentru Uniunea Europeană
 Za Európsku úniu
 Za Evropsko unijo
 Euroopan unionin puolesta
 För Europeiska unionen

За Япония
 Por Japón
 Za Japonsko
 For Japan
 Für Japan
 Jaapani nimel
 Για την Ιαπωνία
 For Japan
 Pour le Japon
 Za Japan
 Per il Giappone
 Japānas vārdā –
 Japonijos vardu
 Japán részéről
 Għall-Ġappun
 Voor Japan
 W imieniu Japonii
 Pelo Japão
 Pentru Japonia
 Za Japonsko
 Za Japonsko
 Japanin puolesta
 För Japan

兒 玉 和 夫

Lucy Antony

欧州連合のために

日本国のために

Adina Unkean

兒
玉
和
夫

BILAGA 1

LUFTVÄRDIGHETSBEVIS OCH MILJÖCERTIFIERING

Avsnitt A

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Syfte och tillämpningsområde

1. Denna bilaga har utarbetats för genomförandet av samarbete inom följande områden, i enlighet med artikel 3.2 i detta avtal, och beskriver villkoren och metoderna för ömsesidigt godtagande av konstaterad överensstämmelse och certifikat:
 - a) Luftvärdighetsbevis och övervakning av civila flygtekniska produkter enligt artikel 3.1 a i detta avtal.
 - b) Miljöcertifikat och miljöprovning av civila flygtekniska produkter enligt artikel 3.1 b i detta avtal.
 - c) Konstruktionskontrollintyg och produktionscertifikat och övervakning av konstruktions- och tillverkningsorganisationer enligt artikel 3.1 c i detta avtal.
2. Utan hinder av punkt 1 ska begagnade civila flygtekniska produkter, utom begagnade luftfartyg, vara undantagna från denna bilagas tillämpningsområde.

Artikel 2

Definitioner

I denna bilaga gäller följande definitioner:

- a) *intyg om auktoriserat underhåll/tillverkning*: ett certifikat som utfärdats av en behörig myndighet eller en godkänd organisation hos den exporterande parten som en form av erkännande av att en ny civil flygteknisk produkt, annan än ett luftfartyg, överensstämmer med en konstruktion som godkänts av den exporterande parten och är i ett funktionssäkert skick.
- b) *certifieringsmyndighet*: den exporterande partens tekniska ombud vilken utfärdar ett konstruktionskontrollintyg för en civil flygteknisk produkt i sin egenskap av myndighet som utövar konstruktionsstatsansvar enligt bilaga 8 till konventionen angående internationell civil luftfart.
- c) *konstruktionskontrollintyg*: ett certifikat som utfärdats av det tekniska ombudet eller en godkänd organisation hos en part som en form av erkännande av att konstruktionen eller konstruktionsändringen av en civil flygteknisk produkt uppfyller luftvärdighetskrav och, beroende på vad som är tillämpligt, miljöskyddskrav, i synnerhet i fråga om buller, utsläpp av bränsleångor eller utsläpp av avgaser, som fastställs i den partens lagar och andra författningar.
- d) *konstruktionsrelaterade driftskrav*: driftskrav, inklusive miljöskyddskrav, som berör konstruktionsegenskaperna, konstruktionsdata för en civil flygteknisk produkt avseende driften, eller underhållet av den civila flygtekniska produkten, och som gör den kvalificerad för en särskild typ av drift.
- e) *export*: den process genom vilken en civil flygteknisk produkt frigörs från en parts regleringssystem för civil luftfartssäkerhet och övergår till den andra partens system.
- f) *luftvärdighetsbevis för export*: ett certifikat utfärdat av den exporterande partens behöriga myndighet eller, för begagnade luftfartyg, av den behöriga myndigheten i den registreringsstat från vilken produkten exporterats, som en form av erkännande av att ett luftfartyg överensstämmer med tillämpliga luftvärdighets- och miljöskyddskrav som meddelats av den importerande parten.
- g) *exporterande part*: den part från vars regleringssystem för civil luftfartssäkerhet en civil flygteknisk produkt exporteras.
- h) *import*: den process genom vilken en civil flygteknisk produkt som exporterats från en parts regleringssystem för civil luftfartssäkerhet införs i den andra partens system.

- i) *importerande part*: den part till vars regleringssystem för civil luftfartssäkerhet en civil flygteknisk produkt importeras.
- j) *större ändring*: alla ändringar av typkonstruktion som inte utgör *mindre ändring*.
- k) *mindre ändring*: en typkonstruktionsändring som inte har någon väsentlig inverkan på vikt, balans, strukturell styrka, pålitlighet, operativa egenskaper, buller, utsläpp av bränsleångor, utsläpp av avgaser, eller andra egenskaper som påverkar den civila flygtekniska produktens luftvärdighet.
- l) *uppgifter om driftslämplighet*: den uppsättning data som krävs för att stödja och möjliggöra the typspecifika operativa aspekterna av vissa typer av luftfartyg som regleras enligt Europeiska unionens regleringssystem för civil luftfartssäkerhet. Dessa data måste utformas av den som ansöker om eller innehar typcertifikatet för luftfartyget och måste vara en del av typcertifikatet. I Europeiska unionens regleringssystem för civil luftfartssäkerhet ska en första ansökan om ett typcertifikat eller begränsat typcertifikat inbegripa, eller senare kompletteras med, ansökan om godkännande av uppgifter om driftslämplighet, beroende på vad som är tillämpligt för luftfartygstypen.
- m) *produktionsgodkännande*: ett certifikat utfärdat av en parts behöriga myndighet för en tillverkare som tillverkar civila flygtekniska produkter, som en form av erkännande av att tillverkaren uppfyller tillämpliga krav som fastställs i den partens lagar och andra författningar för produktionen av de aktuella civila luftfartsprodukterna.
- n) *fristående produktionsgodkännande*: ett produktionsgodkännande utfärdat för en tillverkare av en civil flygteknisk produkt som inte är en utvidgning av produktionsgodkännandet till att omfatta någon enhet som är knuten till tillverkaren.
- o) *tekniska genomförandeförfaranden*: genomförandeförfarandena för denna bilaga, utarbetade av de tekniska ombuden i enlighet med artikel 3.2 i detta avtal.
- p) *validerande myndighet*: den importerande partens tekniska ombud som automatiskt godtar eller validerar, i enlighet med denna bilaga, ett konstruktionskontrollintyg utfärdat av certifieringsmyndigheten eller en godkänd organisation.

Avsnitt B

Tillsynsstyrelsen för certifiering

Artikel 3

Inrättande och sammansättning

1. Tillsynsstyrelsen för certifiering, som är ansvarig inför den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 11 i detta avtal, inrättas härmed under delat ordförandeskap mellan de tekniska ombuden, som ett tekniskt samordningsorgan med ansvar för det effektiva genomförandet av denna bilaga. Den ska bestå av företrädare för varje parts tekniska ombud och får bjuda in ytterligare deltagare för att underlätta fullgörandet av dess mandat.
2. Tillsynsstyrelsen för certifiering ska sammanträda med jämna mellanrum på begäran av något av de tekniska ombuden och ska fatta beslut och utfärda rekommendationer i samförstånd. Den ska utarbeta och anta sin arbetsordning.

Artikel 4

Mandat

Mandatet för tillsynsstyrelsen för certifiering ska i synnerhet omfatta följande:

- a) Utarbeta, anta och se över de tekniska genomförandeförfaranden som avses i artikel 6 i denna bilaga.
- b) Förmedla information om viktiga säkerhetsproblem och, i förekommande fall, utarbeta handlingsplaner för hur dessa ska åtgärdas.
- c) Lösa tekniska problem som faller inom de behöriga myndigheternas ansvarsområde och påverkar genomförandet av denna bilaga.
- d) I förekommande fall utveckla effektiva metoder för samarbete, tekniskt bistånd och utväxling av information rörande säkerhet och miljöskydds krav, certifieringssystem samt kvalitetsförvaltnings- och standardiseringssystem.

- e) Lämna förslag om ändringar av denna bilaga till gemensamma kommittén.
- f) I enlighet med bestämmelserna i punkt 29 i denna bilaga fastställa förfaranden för att säkerställa båda parternas fortsatta förtroende för tillförlitligheten i den andra parternas förfaranden för fastställande av konstaterad överensstämmelse.
- g) Genomföra analyser och vidta åtgärder i fråga om genomförandet av de förfaranden som avses i led f.
- h) Rapportera olösta frågor till gemensamma kommittén och säkerställa att beslut som fattas av gemensamma kommittén rörande denna bilaga genomförs.

Avsnitt C

Genomförande

Artikel 5

Behöriga myndigheter för konstruktionscertifiering, produktionscertifiering och exportcertifikat

1. Behöriga myndigheter för konstruktionscertifiering är följande:
 - a) För Europeiska unionen: Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet.
 - b) För Japan: byrån för civil luftfart inom Japans ministerium för mark, infrastruktur, transport och turism.
2. Behöriga myndigheter för produktionscertifiering och exportcertifikat är följande:
 - a) För Europeiska unionen: Europeiska unionens byrå för luftfartssäkerhet och de behöriga myndigheterna i Europeiska unionens medlemsstater. Vad gäller exportcertifikat för begagnade luftfartyg är det den behöriga myndigheten i den registreringsstat för luftfartyget från vilken luftfartyget exporterats.
 - b) För Japan: byrån för civil luftfart inom Japans ministerium för mark, infrastruktur, transport och turism.

Artikel 6

Tekniska genomförandeförfaranden

1. De tekniska genomförandeförfarandena ska utarbetas av de tekniska ombuden genom tillsynsstyrelsen för certifiering i syfte att tillhandahålla specifika förfaranden för att underlätta genomförandet av denna bilaga, genom att fastställa förfarandena för kommunikation mellan parternas behöriga myndigheter.
2. De tekniska genomförandeförfarandena ska också behandla skillnaderna mellan parternas standarder, regler, rutiner, förfaranden och system för civil luftfart som rör genomförandet av denna bilaga, i enlighet med artikel 3.2 i detta avtal.

Artikel 7

Utbyte och skydd av konfidentiella och äganderättsligt skyddade data och konfidentiell och äganderättsligt skyddad information

1. Data och information som utbyts vid genomförandet av denna bilaga ska omfattas av bestämmelserna i artikel 10 i detta avtal.
2. Data och information som utbyts inom ramen för valideringsprocessen ska till sin natur och sitt innehåll vara begränsade till vad som är nödvändigt för att påvisa överensstämmelse med tillämpliga tekniska krav, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
3. Tvister rörande ett data- och informationsutbyte mellan parternas behöriga myndigheter ska hanteras i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena. Varje part ska ha rätt att hänskjuta tvister, för tvistlösning, till tillsynsstyrelsen för certifiering.

Avsnitt D

Konstruktionscertifiering

Artikel 8

Allmänna principer

1. Detta avsnitt omfattar alla konstruktionskontrollintyg och ändringar av dessa inom tillämpningsområdet för denna bilaga, och särskilt
 - a) typcertifikat,
 - b) typgodkännanden och specifikationsgodkännanden,
 - c) kompletterande typcertifikat,
 - d) godkännanden av underlag för reparation,
 - e) TSO-godkännanden (*technical standard order approvals*), och
 - f) begränsade typcertifikat. Begränsade typcertifikat utfärdas av de tekniska ombuden och kommer att behandlas från fall till fall av de tekniska ombuden i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
2. Den validerande myndigheten ska antingen validera, med beaktande av den grad av medverkan som avses i artikel 12 i denna bilaga, eller automatiskt godta ett konstruktionskontrollintyg eller en ändring som har utfärdats eller godkänts, eller håller på att utfärdas eller godkännas, av certifieringsmyndigheten, i enlighet med de villkor som anges i denna bilaga och i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, inbegripet dess bestämmelser för automatiskt godtagande och validering av certifikat.
3. För genomförandet av denna bilaga ska varje part säkerställa att, i dess regleringssystem för civil luftfartssäkerhet, påvisandet av en konstruktionsorganisations förmåga att åta sig sina skyldigheter är tillräckligt kontrollerat genom ett certifieringssystem för konstruktionsorganisationer.

Artikel 9

Valideringsprocess

1. En ansökan om validering av ett konstruktionskontrollintyg för en civil flygteknisk produkt ska tillställas den validerande myndigheten genom certifieringsmyndigheten i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
2. Certifieringsmyndigheten ska säkerställa att den validerande myndigheten erhåller alla relevanta data och uppgifter som är nödvändiga för valideringen av konstruktionskontrollintyget, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
3. Efter mottagandet av ansökan om valideringen av konstruktionskontrollintyget ska den validerande myndigheten fastställa certifieringsgrunden för valideringen i enlighet med artikel 11 i denna bilaga, samt graden av den validerande myndighetens medverkan i valideringsprocessen i enlighet med artikel 12 i denna bilaga.
4. Den validerande myndigheten ska, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, så långt det är praktiskt möjligt grunda sin validering på de tekniska utvärderingar, tester och inspektioner som gjorts samt på konstaterad överensstämmelse som fastställts av certifieringsmyndigheten.
5. Den validerande myndigheten ska, efter att ha undersökt relevanta data och uppgifter som tillhandahållits av certifieringsmyndigheten, utfärda sitt konstruktionskontrollintyg för den validerade civila flygtekniska produkten (nedan kallat *validerat konstruktionskontrollintyg*) när
 - a) det har bekräftats att certifieringsmyndigheten har utfärdat sitt eget konstruktionskontrollintyg för den civila flygtekniska produkten,
 - b) certifieringsmyndigheten har intygat att den civila flygtekniska produkten uppfyller den certifieringsgrund som avses i artikel 11 i denna bilaga,
 - c) alla frågor som uppkommit under den valideringsprocess som utförts av den validerande myndigheten har lösts, och
 - d) ytterligare administrativa krav, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, har uppfyllts av sökanden.

6. Varje part ska säkerställa att sökanden, för att erhålla och behålla ett validerat konstruktionskontrollintyg, innehar och ställer till certifieringsmyndighetens förfogande all relevant konstruktionsinformation samt alla relevanta ritningar och provrapporter, inklusive inspektionsprotokoll för den certifierade civila flygtekniska produkten, i syfte att tillhandahålla den information som krävs för att säkerställa att den civila flygtekniska produkten är fortsatt luftvärdig och uppfyller tillämpliga miljöskyddskrav.

Artikel 10

Bestämmelser för validering av konstruktionskontrollintyg

1. Typcertifikat som utfärdas av Europeiska unionen som certifieringsmyndighet ska valideras av Japan som validerande myndighet. Vissa data, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, ska godtas automatiskt. Dessa data inbegriper följande dokument, beroende på vad som är tillämpligt:

- a) Installationsanvisningar för motorn (för motorns typcertifikat).
- b) Reparationshandbok för konstruktionen.
- c) Instruktioner för fortsatt luftvärdighet avseende elektriska ledningssystem.
- d)Handledning avseende viktfordelning.

2. Betydande kompletterande typcertifikat och godkännanden för betydande större ändringar som utfärdas av Europeiska unionen som certifieringsmyndighet ska valideras av Japan som validerande myndighet. En rationaliserad valideringsprocess, begränsad till teknisk förtrogenhet utan medverkan av den validerande myndigheten i sökandens verksamheter som avser påvisande av överensstämmelse, ska användas som huvudregel, såvida inte annat beslutas av de tekniska ombuden från fall till fall.

3. Typcertifikat och typgodkännanden för en flygmotor och en flygplanspropeller, utfärdade av Japan som certifieringsmyndighet, ska valideras av Europeiska unionen som validerande myndighet.

4. Typgodkännanden för en civil flygteknisk produkt, annan än en flygmotor eller en flygplanspropeller, kompletterande typcertifikat, och godkännanden för större ändringar, större reparationer och specifikationer utfärdade av Japan som certifieringsmyndighet, ska valideras av Europeiska unionen som validerande myndighet. En rationaliserad valideringsprocess, begränsad till teknisk förtrogenhet utan medverkan av den validerande myndigheten i sökandens verksamheter som avser påvisande av överensstämmelse, får användas efter beslut som fattas av de tekniska ombuden från fall till fall.

Artikel 11

Certifieringsgrund för valideringen

1. Vid validering av ett konstruktionskontrollintyg för en civil flygteknisk produkt ska den validerande myndigheten hänvisa till följande krav som fastställs i dess parts lagar och andra författningar vid fastställandet av certifieringsgrunden:

- a) De luftvärdighetskrav för en liknande civil flygteknisk produkt som var i kraft det faktiska ansökningsdatum som fastställts av certifieringsmyndigheten, i tillämpliga fall kompletterade med ytterligare tekniska villkor i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
- b) De miljöskyddskrav för den civila flygtekniska produkten som var i kraft den dag ansökan om validering inlämnades till den validerande myndigheten.

2. Den validerande myndigheten ska, i tillämpliga fall, ange alla

- a) undantag från de tillämpliga kraven,
- b) avvikelser från de tillämpliga kraven, eller
- c) kompenserande faktorer som ger en likvärdig säkerhetsnivå när tillämpliga krav inte är uppfyllda.

3. Utöver de krav som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska den validerande myndigheten ange alla särskilda villkor som ska gälla om de relaterade luftvärdighetskoderna, lagarna och andra författningarna inte innehåller tillräckliga eller lämpliga säkerhetskrav för den civila flygtekniska produkten, eftersom

- a) den civila flygprodukten har nya eller ovanliga konstruktionsegenskaper jämfört med den konstruktionspraxis på vilken tillämpliga luftvärdighetskoder, lagar och andra författningar är baserade,
- b) den civila flygtekniska produktens planerade användning är okonventionell, eller
- c) erfarenheter av andra, liknande civila flygtekniska produkter i bruk eller av civila flygtekniska produkter med liknande konstruktionsegenskaper har visat att osäkra förhållanden kan uppstå.

4. När den validerande myndigheten anger undantag, avvikelser, kompenserande faktorer eller särskilda villkor, ska den ta vederbörlig hänsyn till de undantag, avvikelser, kompenserande faktorer eller särskilda villkor som tillämpas av certifieringsmyndigheten, och de ska inte vara mer krävande för de civila flygtekniska produkter som ska valideras än de skulle vara för dess egna liknande produkter. Den validerande myndigheten ska underrätta certifieringsmyndigheten om alla sådana undantag, avvikelser, kompenserande faktorer eller särskilda villkor.

Artikel 12

Den validerande myndighetens grad av medverkan

1. Graden av medverkan, avseende en parts validerande myndighet under den valideringsprocess som avses i artikel 9 i denna bilaga och i enlighet med i de tekniska genomförandeförfarandena, ska huvudsakligen bestämmas av

- a) den erfarenhet som den andra partens behöriga myndighet har som certifieringsmyndighet samt dokumentation om detta,
- b) den erfarenhet som denna validerande myndighet redan förvärvat under föregående valideringar tillsammans med den andra partens behöriga myndighet,
- c) arten av den konstruktion som ska valideras,
- d) sökandens resultat och erfarenheter i kontakter med den validerande myndigheten, och
- e) resultaten av bedömningar av kvalifikationskrav som avses i artiklarna 28 och 29 i denna bilaga.

2. Den validerande myndigheten ska tillämpa särskilda förfaranden och utöva särskild kontroll, i synnerhet beträffande certifieringsmyndighetens processer och metoder, under den första valideringen av en viss produktkategori, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

3. Det effektiva genomförandet av de principer som avses i punkterna 1 och 2 i denna artikel ska regelbundet mätas, övervakas och ses över av tillsynsstyrelsen för certifiering, med hjälp av indikatorer i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

Artikel 13

Process för automatiskt godtagande

1. För ett konstruktionskontrollintyg som omfattas av automatiskt godtagande ska den validerande myndigheten godta det konstruktionskontrollintyg som utfärdats av certifieringsmyndigheten utan några valideringsåtgärder. I sådana fall ska konstruktionskontrollintyget erkännas av den validerande myndigheten som likvärdigt med ett certifikat som utfärdats i enlighet med dess parts lagar och andra författningar, och den validerande myndigheten ska inte utfärda sitt motsvarande certifikat.

2. Icke-betydande kompletterande typcertifikat, icke-betydande större ändringar eller icke-betydande större reparationer och TSO-godkännanden som utfärdats av det tekniska ombudet för Europeiska unionen som certifieringsmyndighet ska godtas automatiskt av det tekniska ombudet för Japan som validerande myndighet.

3. Mindre ändringar och mindre reparationer som godkänts av det tekniska ombudet för Europeiska unionen som certifieringsmyndighet eller av en godkänd organisation enligt Europeiska unionens lagstiftning ska automatiskt godtas av det tekniska ombudet för Japan som validerande myndighet.

4. Mindre ändringar och mindre reparationer som godkänts av det tekniska ombudet för Japan som certifieringsmyndighet eller av en godkänd organisation enligt Japans lagar och andra författningar ska automatiskt godtas av det tekniska ombudet för Europeiska unionen som validerande myndighet.

Artikel 14

Genomförandebestämmelse för artiklarna 10 och 13

1. Klassificeringarna mindre ändring eller större ändring ska göras av certifieringsmyndigheten i enlighet med definitionerna i denna bilaga och ska tolkas i enlighet med de regler och förfaranden som gäller för certifieringsmyndigheten.
2. För att klassificera ett kompletterande typcertifikat eller en större ändring som betydande eller icke-betydande ska certifieringsmyndigheten beakta ändringen mot bakgrund av alla tidigare relevanta konstruktionsändringar och alla relaterade revideringar av de tillämpliga certifieringsspecifikationerna som anges i typcertifikatet för den civila flygtekniska produkten. Ändringar som uppfyller något av följande kriterier anses automatiskt vara betydande:
 - a) Den allmänna konfigurationen eller konstruktionsprinciperna bibehålls inte.
 - b) Grunderna för certifieringen av den civila flygtekniska produkt som ska modifieras är inte längre giltiga.

Artikel 15

Överföring av ett konstruktionskontrollintyg

Om en innehavare av ett konstruktionskontrollintyg överför sitt konstruktionskontrollintyg till en annan enhet, ska den certifieringsmyndighet som ansvarar för konstruktionskontrollintyget omedelbart underrätta den validerande myndigheten om överföringen och tillämpa förfarandet för överföring av konstruktionskontrollintyg i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

Artikel 16

Konstruktionsrelaterade driftskrav

1. De tekniska ombuden ska, om det är nödvändigt, säkerställa att data och information rörande konstruktionsrelaterade driftskrav utbyts under valideringsprocessen.
2. Med förbehåll för ett beslut av de tekniska ombuden, när det gäller vissa konstruktionsrelaterade driftskrav, får den validerande myndigheten godta certifieringsmyndighetens förklaring om överensstämmelse via valideringsprocessen.

Artikel 17

Operativa dokument och data rörande typ

1. Vissa typspecifika uppsättningar av operativa dokument och data, inbegripet uppgifter om driftslämplighet i Europeiska unionens system och motsvarande data i det japanska systemet, vilka tillhandahålls av innehavaren av typcertifikatet, ska godkännas eller godtas av certifieringsmyndigheten och, om det är nödvändigt, utbytas under valideringsprocessen.
2. Operativa dokument och data som nämns i punkt 1 i denna artikel kan antingen godtas eller valideras automatiskt av den validerande myndigheten i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

Artikel 18

Samtidig validering

Efter beslut som fattas av sökanden och de tekniska ombuden, får en process för samtidig validering användas när det är lämpligt och i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

*Artikel 19***Fortsatt luftvärdighet**

1. De tekniska ombuden ska vidta åtgärder för att avhjälpa osäkra förhållanden avseende civila flygtekniska produkter för vilka de är certifieringsmyndighet.
2. På begäran ska en parts behöriga myndighet, med avseende på civila flygtekniska produkter som konstrueras eller tillverkas inom dess regleringssystem, bistå den andra partens behöriga myndighet vid fastställandet av eventuella åtgärder som anses vara nödvändiga för de civila flygtekniska produkternas fortsatta luftvärdighet.
3. Om driftsrelaterade svårigheter eller andra potentiella säkerhetsproblem som påverkar en civil flygteknisk produkt som omfattas av tillämpningsområdet för denna bilaga leder till en undersökning som genomförs av det tekniska ombudet för en part som är certifieringsmyndighet för den civila flygtekniska produkten, ska den andra partens tekniska ombud, på begäran, stödja denna undersökning, inbegripet genom att tillhandahålla relevant information som rapporterats av relevanta enheter om fel, störningar, defekter eller andra incidenter som påverkar denna civila flygtekniska produkt.
4. Genom de rapporteringsskyldigheter som innehavare av konstruktionskontrollintyg har gentemot certifieringsmyndigheten, och den mekanism för informationsutbyte som inrättas genom denna bilaga, anses skyldigheten för varje innehavare av konstruktionskontrollintyg att rapportera fel, störningar, defekter eller andra incidenter som påverkar denna civila flygtekniska produkt till den validerande myndigheten vara uppfylld.
5. Åtgärder för att avhjälpa osäkra förhållanden och utbyte av säkerhetsinformation enligt punkterna 1–4 i denna artikel ska specificeras i de tekniska genomförandeförfarandena.
6. En parts tekniska ombud ska hålla den andra partens tekniska ombud informerat om all obligatorisk information som det innehar om fortsatt luftvärdighet när det gäller civila flygtekniska produkter som konstrueras eller tillverkas inom dess tillsynssystem, och som omfattas av tillämpningsområdet för denna bilaga.
7. Eventuella ändringar av luftvärdighetsstatus i ett certifikat utfärdat av en parts tekniska ombud ska i god tid meddelas den andra partens tekniska ombud.

Avsnitt E

Produktionscertifiering*Artikel 20***Erkännande av system för produktionscertifiering och produktionstillsyn**

1. Den importerande parten ska erkänna den exporterande partens system för produktionscertifiering och produktionstillsyn, eftersom systemet anses vara tillräckligt likvärdigt med den importerande partens system inom tillämpningsområdet för denna bilaga, med förbehåll för bestämmelserna i artikel 26.2 i denna bilaga.
2. Bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel ska även gälla
 - a) för produktionen av en civil flygteknisk produkt för vilken konstruktionsstatsansvaret utövas av ett annat land än den exporterande part som exporterar den civila flygtekniska produkten, förutsatt att den exporterande partens behöriga myndighet har inrättat och genomfört de erforderliga förfarandena tillsammans med konstruktionsstatens relevanta myndighet för att kontrollera gränssnittet mellan innehavaren av konstruktionskontrollintyget och innehavaren av produktionsgodkännandet för den berörda civila flygtekniska produkten,
 - b) för produktionen av en annan civil flygteknisk produkt än ett civilt luftfartyg, en flygmotor eller en flygplanspropeller som producerats av en innehavare av fristående produktionsgodkännande hos den exporterande parten, belägen utanför parternas territorier, och
 - c) för produktionen av en flygmotor och en flygplanspropeller som produceras av en innehavare av fristående produktionsgodkännande hos den exporterande parten som är belägen utanför parternas territorier, med förbehåll för en granskning som genomförs av de tekniska ombuden från fall till fall.

Artikel 21

Utvidgning av produktionsgodkännande och fristående produktionsgodkännande

1. Ett produktionsgodkännande som utfärdas av den exporterande partens behöriga myndighet, till en tillverkare huvudsakligen belägen på den exporterande partens territorium, och som erkänts enligt bestämmelserna i artikel 20.1 i denna bilaga får utökas till att även omfatta tillverkningsanläggningar och tillverkarens anläggningar belägna på den importerande partens territorium eller på ett tredjelands territorium, oavsett dessa tillverkningsanläggningars och andra anläggningars rättsliga ställning, och oavsett vilken typ av civila flygtekniska produkter som tillverkas i sådana anläggningar. I detta fall ska den exporterande partens behöriga myndighet fortsatt vara ansvarig för tillsynen över dessa tillverkningsanläggningar och andra anläggningar, och den importerande partens behöriga myndighet får inte utfärda sitt eget produktionsgodkännande till dessa tillverkningsanläggningar och andra anläggningar för samma civila flygtekniska produkt.

2. De fristående produktionsgodkännanden som utfärdats av en parts behöriga myndighet, till en tillverkare belägen på den andra partens territorium, och som fortfarande är i kraft vid tidpunkten för undertecknandet av detta avtal, ska ses över från fall till fall av de tekniska ombuden. I samråd med innehavarna av fristående produktionsgodkännanden får vissa sådana fristående produktionsgodkännanden sägas upp inom en rimlig tidsram.

Artikel 22

Gränssnittet mellan innehavaren av produktionsgodkännandet och innehavaren av konstruktionskontrollintyget

1. I de fall där innehavaren av produktionsgodkännande för en civil flygteknisk produkt regleras av en parts behöriga myndighet, och innehavaren av konstruktionskontrollintyget för samma civila flygtekniska produkt regleras av den andra partens behöriga myndighet, ska parternas behöriga myndigheter inrätta förfaranden för att fastställa varje parts skyldigheter att kontrollera gränssnittet mellan innehavaren av produktionsgodkännandet och innehavaren av konstruktionskontrollintyget.

2. Vid export av civila flygtekniska produkter inom ramen för denna bilaga, när innehavaren av konstruktionskontrollintyget och innehavaren av produktionsgodkännandet inte är samma enhet, ska parternas behöriga myndigheter säkerställa att innehavaren av konstruktionskontrollintyget inrättar lämpliga överenskommelser med innehavaren av produktionsgodkännandet för att säkerställa tillfredsställande samordning mellan konstruktion och produktion samt lämpligt stöd för den civila flygtekniska produktens fortsatta luftvärdighet.

Artikel 23

Undvikande av upprepning av produktionsgodkännanden

Såvida inte annat beslutas av de tekniska ombuden får den importerande partens behöriga myndighet inte utfärda ett produktionsgodkännande till en innehavare av produktionsgodkännande hos den exporterande parten om detta produktionsgodkännande skulle omfatta de civila flygtekniska produkter som redan är inkluderade i det produktionsgodkännande som utfärdats av den exporterande partens behöriga myndighet.

Avdelning F

Exportcertifikat

Artikel 24

Tillämpningsområde

Denna bilaga behandlar följande exportcertifikat inom tillämpningsområdet för denna bilaga i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena:

- a) Luftvärdighetsbevis för export för nya och begagnade luftfartyg.
- b) Intyg om auktoriserat underhåll/tillverkning för andra nya civila flygtekniska produkter än luftfartyg.

*Artikel 25***Utfärdande av ett exportcertifikat**

1. Vid utfärdande av ett luftvärdighetsbevis för export för ett nytt luftfartyg eller ett intyg om auktoriserat underhåll/tillverkning för en annan ny civil flygteknisk produkt än ett luftfartyg, ska den exporterande partens behöriga myndighet säkerställa att en sådan civil flygteknisk produkt
 - a) överensstämmer med den konstruktion som automatiskt godtagits eller validerats, eller certifierats av den importerande parten i enlighet med denna bilaga och i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena,
 - b) är i ett tillstånd som medger säker drift,
 - c) uppfyller alla ytterligare krav som anmälts av den importerande parten, och
 - d) vad gäller civila luftfartyg, flygmotorer och flygplanspropellrar, överensstämmer med tillämplig obligatorisk information om fortsatt luftvärdighet, inklusive den importerande partens luftvärdighetsdirektiv, enligt anmälan från den parten.
2. Vid utfärdande av luftvärdighetsbevis för export för begagnade luftfartyg som är registrerade i den exporterande parten ska den exporterande partens behöriga myndighet, utöver de krav som anges i punkt 1 a–d i denna artikel, säkerställa att sådana luftfartyg har underhållits på ett korrekt sätt genom användning av den exporterande partens godkända förfaranden och metoder under den tid luftfartygen varit i drift, i enlighet med vad som framgår av loggböcker och underhållsdokumentation.

*Artikel 26***Godtagande av ett exportcertifikat för en ny civil flygteknisk produkt**

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i avsnitt E i denna bilaga och punkt 2 i denna artikel ska den importerande partens behöriga myndighet godta ett exportcertifikat som utfärdats av den behöriga myndigheten eller en innehavare av produktionsgodkännande som en godkänd organisation hos den exporterande parten för en ny civil flygteknisk produkt, i enlighet med de villkor som anges i denna bilaga och i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.
2. För kategorier av civila flygtekniska produkter som inte har godtagits tidigare inom ramen för den importerande partens regleringssystem för civil luftfartssäkerhet, får den importerande partens behöriga myndighet besluta, innan den godtar exportcertifikaten för dessa civila flygtekniska produkter enligt denna artikel, att genomföra en bedömning av innehavaren av produktionsgodkännande i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena i syfte att bekräfta att de krav som anges i artikel 25.1 i denna bilaga verkligen är uppfyllda. Den importerande parten ska underrätta den exporterande parten när den importerande parten har för avsikt att genomföra en sådan bedömning. Förteckningen över innehavare av produktionsgodkännande som med godkänt resultat genomgått sådan bedömning ska offentliggöras i den importerande partens tekniska ombuds officiella tidning.

*Artikel 27***Godtagande av ett luftvärdighetsbevis för export för ett begagnat luftfartyg**

1. Den importerande partens behöriga myndighet ska godta ett luftvärdighetsbevis för export som utfärdats av den exporterande partens behöriga myndighet för ett begagnat luftfartyg i enlighet med de villkor som anges i denna bilaga och de tekniska genomförandeförfarandena endast om det finns en innehavare av ett typcertifikat eller ett begränsat typcertifikat för det begagnade luftfartyget som kan stödja fortsatt luftvärdighet för den typen av luftfartyg.
2. För att ett luftvärdighetsbevis för export för ett begagnat luftfartyg som tillverkats under den exporterande partens produktionstillsyn ska godtas i enlighet med punkt 1 i denna artikel, ska den exporterande parten på begäran bistå den importerande partens behöriga myndighet med att inhämta data och information rörande
 - a) luftfartygets konfiguration vid den tidpunkt då det lämnade tillverkaren, och
 - b) senare ändringar och reparationer av luftfartyget, som den har godkänt.
3. Den importerande parten kan begära inspektions- och underhållsdokumentation i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena.

4. Om den exporterande partens behöriga myndighet, i samband med bedömningen av luftvärdighetsstatus för ett begagnat luftfartyg som är tänkt att exporteras, inte är i stånd att uppfylla alla de krav som anges i artikel 25.2 i denna bilaga och punkterna 1 och 2 i denna artikel, ska den

- a) underrätta den importerande partens behöriga myndighet,
- b) samordna med den importerande partens behöriga myndighet, i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, sitt godtagande eller avvisande av undantagen från de tillämpliga kraven, och
- c) föra ett register över alla godtagna undantag vid export.

Avsnitt G

Behöriga myndigheters kvalifikationer

Artikel 28

Kvalifikationskrav för godtagande av konstaterad överensstämmelse och certifikat

Varje part ska upprätthålla ett strukturerat och effektivt certifierings- och tillsynssystem för genomförandet av denna bilaga, inklusive

- a) en lagstiftnings- och regleringsram som säkerställer i synnerhet regleringsbefogenheter över enheter som regleras enligt partens regleringssystem för civil luftfartssäkerhet,
- b) en organisationsstruktur, inklusive en tydlig beskrivning av ansvarsområden,
- c) tillräckliga resurser, däribland personal med lämpliga kvalifikationer och tillräcklig kunskap, erfarenhet och utbildning,
- d) lämpliga förfaranden dokumenterade i riktlinjer och förfaranden,
- e) dokumentation och registrering, och
- f) ett fastställt inspektionsprogram som säkerställer en enhetlig nivå på genomförandet av lagstiftnings- och regleringsramen för de olika delarna i tillsynssystemet.

Artikel 29

De behöriga myndigheternas fortlöpande kvalifikationer

1. För att upprätthålla ömsesidigt förtroende för varandras regleringssystem avseende genomförandet av denna bilaga så att de säkerställer en tillräckligt likvärdig säkerhetsnivå, ska varje parts tekniska ombud regelbundet bedöma den andra partens behöriga myndigheters uppfyllelse av de kvalifikationskrav som anges i artikel 28 i denna bilaga. Bestämmelserna för sådana fortlöpande ömsesidiga bedömningar ska specificeras i de tekniska genomförandeförfarandena.

2. En parts behöriga myndighet ska samarbeta med den andra partens behöriga myndighet när sådana bedömningar krävs och säkerställa att reglerade enheter som omfattas av dess tillsyn tillhandahåller tillträde för de tekniska ombuden.

3. Om någon parts tekniska ombud anser att den tekniska kompetensen hos en behörig myndighet hos den andra parten inte längre är tillfredsställande, eller att godtagandet av konstaterad överensstämmelse som fastställts eller certifikat som utfärdats av denna behöriga myndighet bör upphävas tillfälligt eftersom den andra partens system avseende genomförandet av denna bilaga inte längre säkerställer en tillräckligt likvärdig säkerhetsnivå för att medge sådant godtagande, ska de tekniska ombuden samråda för att identifiera avhjälpande åtgärder.

4. Om ömsesidigt förtroende inte återupprättas genom ömsesidigt godtagbara åtgärder, får varje parts tekniska ombud hänskjuta den fråga som nämns i punkt 3 i denna artikel till tillsynsstyrelsen för certifiering.

5. Om frågan inte löses av tillsynsstyrelsen för certifiering, får varje part hänskjuta den fråga som nämns i punkt 3 i denna artikel till den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 11 i detta avtal.

Avdelning H

Kommunikation, samråd och stöd*Artikel 30***Kommunikation**

Om inte annat följer av de undantag som beslutas av de tekniska ombuden från fall till fall, ska all kommunikation mellan parternas behöriga myndigheter, inbegripet dokumentation i enlighet med de tekniska genomförandeförfarandena, ske på engelska.

*Artikel 31***Tekniskt samråd**

1. De tekniska ombuden ska behandla problem som rör genomförandet av denna bilaga genom samråd.
2. Om en ömsesidigt godtagbar lösning inte uppnås genom de samråd som hålls i enlighet med punkt 1 i denna artikel, får varje parts tekniska ombud hänskjuta det problem som nämns i punkt 1 i denna artikel till tillsynsstyrelsen för certifiering.
3. Om problemet inte löses av tillsynsstyrelsen för certifiering, får varje part hänskjuta det problem som nämns i punkt 1 i denna artikel till den gemensamma kommitté som inrättas genom artikel 11 i detta avtal.

*Artikel 32***Bistånd för tillsynsverksamhet avseende certifiering och fortsatt luftvärdighet**

På begäran, efter ömsesidigt samtycke och i den mån medlen tillåter det kan en parts behöriga myndigheter tillhandahålla tekniskt bistånd, data och information till den andra parts behöriga myndighet inom ramen för tillsynsverksamhet avseende certifiering och fortsatt luftvärdighet med anknytning till konstruktion, produktion och miljöskydd. Det bistånd som ska tillhandahållas och förfarandet för tillhandahållande av sådant bistånd ska specificeras i de tekniska genomförandeförfarandena.

ISSN 1977-0820 (elektronisk utgåva)
ISSN 1725-2628 (pappersutgåva)



Europeiska unionens publikationsbyrå
2985 Luxemburg
LUXEMBURG

SV